

**Organisateurs / Organizers**

Tatiana Musinova  
Carol Bereuteur

**Lieux / Location**

Université de Haute-Alsace (UHA), Campus Illberg  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (FLSH)  
2ème étage, Salle Gandjavi

**Langues de la journée d'étude / Conference Languages**

Français / Anglais

**Adresse postale / Address**

ILLE -FLSH  
10, rue des Frères Lumière  
68093 MULHOUSE Cedex (France)

**Renseignements / Info:** [tatiana.musinova@uha.fr](mailto:tatiana.musinova@uha.fr)

**JOURNÉE D'ÉTUDE**

**LES MOTS DE LA MÉDECINE**

14 novembre 2025

Université de Haute-Alsace  
Tatiana Musinova et Carol Bereuter

9h00 - Accueil des participants

9h15 - Ouverture de la journée d'étude

9h30 - 10h15 - Conférence inaugurale

« Doctor, I'm sick as a dog / Docteur, je suis malade comme un chien ».

Analyse lexicologique comparative interlingue de la langue métaphorique autour du corps et de ses maux en anglais et en français

### Résumé

La complexité de la langue médicale est perçue comme un obstacle potentiel à une bonne communication avec le patient (Zeng-Treitler & Tse 2006, Aelbrecht et al. 2019). Pour y remédier, des organismes publics comme la Haute Autorité de Santé (2008) préconisent l'utilisation de formes linguistiques « simples ». Mais quid de l'obstacle que peut parfois représenter la langue imagée du patient pour le médecin, a fortiori dans un contexte allophone et alloculturel ? Dans cette conférence inaugurale, nous proposons à partir d'une étude que nous avons menée sur un corpus bilingue français-anglais de dresser une typologie des tropes (métaphore, analogie, métonymie, euphémisme, troncation et onomatopée) les plus courants pour désigner le corps et ses maux dans la langue courante. Pour mener à bien notre analyse, nous nous sommes appuyée sur un corpus de lexiques et de manuels de français et d'anglais médical destinés aux professionnels de santé non-natifs. Nous avons dressé une typologie des mots et expressions courants afin de mettre en évidence les matrices lexicologiques et les champs lexicaux qui les sous-tendent. Notre analyse lexicologique comparative a permis de mettre au jour des similitudes entre les deux langues, les tropes conceptuels étant en effet ancrés dans l'expérience physique, la culture et l'histoire communes aux locuteurs (Lakoff & Johnson (1980) [2003], Forcville 2019). Ainsi, les analogies convoquent sensiblement les mêmes animaux (chien, loup, ours, etc.), les domaines-sources des métaphores et des métonymies sont souvent identiques (par ex. le corps est une machine pour les métaphores, et le lien entre la couleur rouge et les menstrues pour les métonymies), et les euphémismes et les troncations visent à atténuer l'embarras susciter par les mêmes tabous (par ex. la défécation ou les parties génitales). Nous concluons sur la nécessité d'intégrer cette dimension linguistique dans l'enseignement-apprentissage de la langue médicale afin qu'elle ne soit plus un obstacle à la communication entre le médecin et le patient.

### Présentation de l'intervenante

Pascaline Faure est Professeure des Universités et Directrice du Département d'anglais médical de la Faculté de santé de Sorbonne Université. Elle s'intéresse à la langue de la médecine et notamment à la langue métaphorique utilisée par les patients dans les consultations, dans une perspective comparative interlingue et interculturelle. Elle a dirigé l'ouvrage *Les langues de la médecine: analyse comparative interlingue* (Peter Lang, 2021), qui portait sur l'anglais, le français, l'espagnol, l'allemand, l'italien et le portugais.

10h15 - 10h45

Traduire la médecine : perception des sujets médicaux dans les textes originaux et traduits / The Other Prescription: Making Medical Terms Clear for Everyone

### Résumé

La traduction médicale entre l'anglais et le français occupe une place centrale dans la circulation internationale du savoir médical et dans la communication destinée aux patients francophones. Très souvent, les non-spécialistes accèdent à l'information médicale par le biais de textes traduits, ce qui signifie que la manière dont ces textes sont formulés contribue directement à construire leurs connaissances médicales, leur perception de la maladie et, in fine, leur adhésion aux thérapies. Cette recherche empirique propose une analyse contrastive de deux corpus : des textes médicaux rédigés à l'origine en français et des textes traduits de l'anglais vers le français (pages web, guides destinés aux patients, brochures hospitalières, fiches d'information). L'analyse combine des approches quantitatives (mesure de la densité informationnelle et de la fréquence terminologique) et qualitatives (étude discursive des modalités, stratégies d'adaptation et formulations liées aux tabous). L'étude se concentre ainsi sur les caractéristiques propres aux textes traduits et non traduits : la terminologie, les stratégies d'adaptation culturelle et discursive, la construction discursive des personnes et des rôles, notamment dans la relation soignant-patient, ainsi que le traitement des réalités sensibles ou taboues. Cette recherche souligne que la traduction médicale ne se limite pas à un simple transfert terminologique, mais qu'elle constitue un facteur déterminant de la transmission du savoir médical et de la relation soignant-patient en contexte francophone. Elle apporte ainsi une contribution à la traductologie en montrant comment les choix linguistiques et discursifs façonnent non seulement la lisibilité des textes médicaux, mais aussi la construction du savoir et l'efficacité de la communication thérapeutique.

### Présentation de l'intervenant

Dániel Mány est traducteur-interprète et titulaire d'un doctorat en traductologie avec une spécialisation en traduction et interprétation médicales. Il occupe actuellement les fonctions de professeur adjoint et de vice-directeur chargé de la recherche et de l'innovation au Département des Langues sur Objectifs Spécifiques de l'Université Semmelweis (Budapest, Hongrie). Il est également éditeur de la revue de traductologie *Across Languages and Cultures*. Ses travaux de recherche portent sur la communication médecin-patient et la traduction médicale, avec un intérêt particulier pour les phénomènes de tabou.

10h45 - 11h - Pause-café

11h - 11h30

Au-delà du terme : enjeux et pratiques de l'enseignement de la phraséologie en traduction scientifique

### Résumé

L'écriture scientifique possède, dans chaque domaine, une rhétorique propre sur les plans linguistique, rhétorique et argumentatif (Gledhill 2000; Buendía-Castro et Sánchez-Cárdenas, 2012), ce qui exige un apprentissage et un accompagnement pédagogiques adaptés. Au cœur de cette rhétorique, la phraséologie joue un rôle essentiel, puisqu'elle structure le langage et, par conséquent, les écrits scientifiques, en garantissant à la fois l'idiomaticité, la cohérence discursive et les fonctions métalinguistique et métadiscursive (Granger et Meunier 2008).

Pourtant, les méthodes pédagogiques visant à enseigner la phraséologie n'ont pas encore été suffisamment explorées dans le domaine de la traduction. Parmi les expressions polylexicales (Ramisch 2015) qui requièrent des stratégies didactiques spécifiques se trouvent celles du lexique scientifique transdisciplinaire (Tutin 2014). Ces unités remplissent différentes fonctions pragmatiques et rhétoriques : structurer l'information (cette partie est consacrée à, sont exposés dans le tableau), renforcer la cohésion textuelle (à la suite des travaux de..., nous pouvons en déduire que), évaluer (cela peut paraître surprenant), exprimer un positionnement (cette interprétation est vraisemblable), nuancer (dans une certaine mesure) ou encore mettre en relief (il faut remarquer que). Leur particularité réside dans le fait qu'elles n'admettent pas de traduction littérale, mais exigent le choix d'un équivalent respectant leur fonction pragmatique et discursive. Nous nous focalisons également sur les collocations verbe-nom (Buendía-Castro et al 2014, Claveau et L'Homme 2006, Todirascu et Sánchez Cárdenas 2015) dont la traduction dépend fortement du contexte et du domaine de spécialité. Des expressions telles que mener une étude, établir une corrélation ou formuler une hypothèse montrent que la valeur du verbe général varie selon le champ scientifique concerné (Sánchez-Cárdenas et Frérôt, 2017).

D'autres exemples issus de textes spécialisés illustrent cette variation : La perte d'audition précède souvent le déclin cognitif ; Le sommeil survient lorsque les mitochondries des cellules sont saturées en oxygène; Le vaccin couvre les principales souches du virus en circulation. Des verbes appartenant à la langue générale, en apparence sans difficulté, tels que précéder, survenir ou couvrir nécessitent une traduction adaptée afin de préserver la fluidité et l'idiomaticité. En effet, une traduction littérale peut altérer la compréhension, voire entraîner une distorsion du sens. Cette présentation s'articule en deux volets. Elle vise, d'une part, à proposer une série de stratégies pédagogiques mobilisant des outils numériques, et notamment l'analyse de corpus avec Sketch Engine (Kilgariff et al 2014), comme aide à la traduction de ces constructions polylexicales figées ou semi-figées caractéristiques des textes médicaux dans la combinaison espagnol-français (Corpas Pastor 2008, L'Homme 2015). D'autre part, elle ouvre sur une réflexion d'ordre théorique portant sur l'équivalence fonctionnelle dans la traduction scientifique et académique (León-Araúz 2022).

### Présentation de l'intervenante

Beatriz Sánchez-Cárdenas est Maître de conférences habilitée à diriger des recherches au département de traduction et d'interprétation de l'Université de Grenade, où elle enseigne la traduction scientifique et technique et l'interprétation. Elle est titulaire d'un double doctorat en Sciences du Langage à l'Université de Strasbourg et en traduction et interprétation à l'Université de Grenade. Ses travaux de recherche portent sur l'étude du lexique verbal, l'interface sémantico-syntaxique et la présentation des connaissances spécialisées, à l'aide de méthodologies d'analyse de corpus visant à extraire des modèles lexico-sémantiques pertinents pour la traduction et la lexicographie bilingue. Elle a effectué des séjours de recherche en France (Université Paris Cité, Université Aix-Marseille, Université de Strasbourg) et aux États-Unis (Université de Californie, Berkeley), et a assuré des séminaires sur la terminologie et les ressources électroniques dans diverses universités (Université de Grenoble, Université Paris-Cité, Université de Berkeley). Ses résultats ont été présentés lors de nombreux congrès internationaux tels que EURALEX, CMLF ou LREC, et publiés dans plus d'une trentaine d'articles, de chapitres et de monographies dans des maisons d'édition telles que John Benjamins ou Peter Lang, et dans des revues telles que Terminology, Onomázein, Synergies France ou Sendebarr.

11h30 - 12h

The Other Prescription : Making Medical Terms Clear for Everyone

### Résumé

The other prescription 21st-century society needs, beyond medicines, is clear and reliable information that allows citizens to understand and manage their health. This medical knowledge is conveyed through terminology, which often makes information inaccessible if it is not tailored to its users. This talk draws on three projects that show how the treatment of terminology and visual strategies can reduce the distance between expert knowledge and the public at large — from children to adults. The aim is to demonstrate that clarity is not a simplification, but a key to empowerment and inclusion in health for all audiences.

### Présentation de l'intervenante

Laia Vidal Sabanés is a lecturer at the Faculty of Education of the Universitat de Barcelona. She is also an external researcher in the IULATERM group at Universitat Pompeu Fabra and a member of the arText team at the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). She serves on the executive committee of the Ibero-American Terminology Network (RITerm) and as secretary of the Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). Her main research interests focus on medical terminology, plain language, and artificial intelligence.

12h - 12h30

Comprendre la dynamicité des termes médicaux : dimensions intrinsèque et extrinsèque

### Résumé

La théorie communicative de la terminologie (Cabré, 1999) a introduit le concept de dynamicité des termes, c'est-à-dire leur capacité à évoluer selon les contextes. Dans le cadre du projet LEXMED – Lexique médical et définition, nous approfondissons cette notion en distinguant deux dimensions complémentaires : (i) la dynamicité intrinsèque, qui se manifeste dans l'évolution des concepts au sein de la société, tant sur le plan du contenu que de la forme. Elle peut être observée, par exemple, à travers le temps, grâce à l'analyse de corpus historiques et de dictionnaires anciens, ainsi que (ii) la dynamicité extrinsèque, qui apparaît dans la manière dont les locuteurs – en particulier les enfants et adolescents – construisent et transforment leur compréhension de ces termes au fil de l'apprentissage.

La comparaison entre définitions dictionnairiques anciennes et contemporaines et entre définitions produites par des élèves de différents niveaux scolaires met en lumière ces deux processus. Elle permet de mieux comprendre comment les termes liés à la médecine changent de sens et de forme dans la société, et comment ces changements influencent la façon dont les jeunes s'approprient le vocabulaire médical. Cette approche ouvre de nouvelles perspectives pour l'éducation à la santé, la communication médicale et la lexicographie, en soulignant la nécessité de concevoir des ressources terminologiques capables d'intégrer cette double dynamicité.

### Présentation de l'intervenante

Ludovic Masson est linguiste terminologue, doctorant en sciences du langage à l'Université Pompeu Fabra et chercheur au sein du groupe IULATERM. Ses recherches portent sur la terminologie scolaire, notamment sur l'adaptation des définitions aux niveaux d'apprentissage. Titulaire d'une licence en pédagogie de la Haute École de Bruxelles et en traduction et interprétation de l'Université de Grenade, il possède également un master en linguistique théorique et appliquée de l'Université Pompeu Fabra.

12h30 - 14h - Pause déjeuner

14h00 - 14h30

Le DSM et le vocabulaire international de la psychiatrie

### Résumé

Le DSM, Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, est le manuel de l'association américaine de psychiatrie définissant les troubles mentaux. Depuis le DSM-III (1980) jusqu'au DSM-5-TR (2022), cet ouvrage a considérablement influencé le vocabulaire international de la psychiatrie. Les éditions successives du DSM ont créé des termes nouveaux ou modifié le sens d'expressions existantes (p. ex. borderline, trouble dissociatif, stress post-traumatique). Cette présentation abordera les problèmes posés par la traduction du DSM depuis l'anglais vers différentes langues, et l'impact du DSM sur le langage psychiatrique actuel.

### Présentation de l'intervenant

Marc-Antoine Crocq est médecin psychiatre. Il a publié de nombreux articles dans des revues scientifiques internationales indexées ( <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/?term=crocq+ma> ). Il a traduit plusieurs ouvrages concernant la psychiatrie et la psychopharmacologie de l'anglais (USA) vers le français. Deux livres récents sont le DSM-5-TR, la référence de l'Association Américaine de Psychiatrie en matière de diagnostic, et la Psychopharmacologie pratique de Goldberg et Stahl (tous deux chez Elsevier Masson). Il siège à la commission de terminologie du ministère de la santé.

14h30 - 15h

Échelles, scores et questionnaires médicaux. Traduction, adaptation et validation culturelle : un processus méconnu

### Résumé

Langue de la recherche par excellence, l'anglais permet de communiquer les avancées scientifiques efficacement et à large échelle. Par ailleurs, plusieurs pays anglo-saxons sont leaders dans ce domaine. C'est pourquoi un nombre significatif d'outils (questionnaires, scores et échelles) permettant l'évaluation et la cotation de l'état de santé ou des symptômes des patients sont conçus en anglais. Si cette langue garantit une large diffusion et une facilité d'accès, elle ne permet pas une utilisation de ces outils avec des patients de langue maternelle autre. Pour autant, suffit-il que les professionnelles de santé traduisent ces outils à leurs patients ? Il est évident que non car une telle démarche ne permettrait pas de garantir une compréhension optimale ni d'assurer la reproductibilité du dépistage ou de la collecte d'informations d'un-e patient-e à l'autre. C'est à ce stade qu'intervient le processus de traduction, adaptation et validation culturelle.

## Présentation de l'intervenante

Amandine Pierru-Chantenay est traductrice littéraire et enseignante universitaire responsable du curriculum de formation en langue anglaise médicale pour les UFR de médecine et de kinésithérapie à l'Université d'Orléans. Depuis 2019, elle encadre des mémoires de fin d'études ayant pour objet la traduction, adaptation et validation culturelle d'outils de prise en charge médicale. Cette expertise lui vaut d'être sollicitée par différents centres de formation médicale et invitée à collaborer avec des enseignants chercheurs. Par ailleurs, elle intervient auprès des mastérants en traduction, communication multilingue et médiation interculturelle et traduit romans, albums jeunesse, scénarii et autres contenus culturels depuis l'anglais et l'espagnol.

14h30 - 15h

Au-delà de la précision : le rôle de la créativité dans la traduction médicale

### Résumé

La traduction médicale est souvent perçue comme un exercice de fidélité absolue aux termes techniques et aux normes de communication scientifique. Pourtant, la créativité y joue un rôle essentiel, qu'il s'agisse d'adapter des métaphores culturelles, de rendre accessibles des contenus spécialisés pour différents publics (patients, professionnels de santé, grand public), ou encore de concilier précision terminologique et lisibilité. Cette présentation explorera les multiples formes que peut prendre la créativité en traduction médicale, à travers des exemples concrets. Elle montrera comment l'inventivité du traducteur ne s'oppose pas à la rigueur, mais contribue au contraire à une meilleure transmission des savoirs et à une communication plus humaine de la médecine.

## Présentation de l'intervenante

Carol Bereuter, britannique de naissance, est traductrice du français et de l'allemand vers l'anglais, relectrice et rédactrice depuis 2011. Issue d'une famille de scientifiques, une spécialisation en traduction médicale s'est imposée tout naturellement dès ses premiers pas dans le métier. Membre du comité d'organisation du Séminaire d'Anglais Médical et membre du Comité directeur de la SFT, elle est également enseignante en traduction français-anglais à l'Institut européen des métiers de la traduction de l'Université de Strasbourg.

15h30 - 15h45 - Pause-café

15h45 - 16h15

L'étrange monde du dispositif médical

### Résumé

Dans le cadre de la journée « Les mots de la médecine », cette présentation propose une exploration du vaste et complexe domaine des dispositifs médicaux à travers le prisme de la terminologie. Elle retrace leur évolution historique, met en lumière la diversité des spécialités concernées et souligne les compétences variées mobilisées dans ce secteur. Elle s'intéresse également aux exigences réglementaires qui encadrent les dispositifs médicaux, en examinant leurs implications concrètes pour la traduction, tant en termes de ressources nécessaires que de typologie des contenus à traduire pour assurer une communication fluide et précise entre experts, industriels, autorités de santé et patients. Enfin, la présentation montre que la traduction dans ce domaine ne se limite pas à l'aspect réglementaire : elle englobe une large gamme de textes et de supports destinés à des publics variés.

## Présentation de l'intervenante

Marie-Pierre Gérard, après des études médicales inachevées et une maîtrise de linguistique, exerce comme traductrice médicale et pharmaceutique depuis plus de 22 ans, y compris dans le domaine des dispositifs médicaux. Elle a complété son expertise par l'obtention en 2024 d'un diplôme universitaire sur les affaires réglementaires relatives aux dispositifs médicaux.

16h15 - 16h45

Chaque mot compte : l'art de la rédaction médicale

### Résumé

Notre communication aura pour objectif de présenter la Rédaction médicale en tant que métier, ainsi que son importance, les raisons pour lesquelles le choix des mots, de bonnes compétences en communication et une compréhension culturelle aigüe sont essentiels à cette profession.

## Présentation de l'intervenante

Sarah Tilly est cofondatrice d'Azur Health Science. Elle est considérée comme une experte dans son domaine, elle est ancienne présidente de l'Association européenne des rédacteurs médicaux et animatrice d'ateliers. Elle est titulaire d'un MBA exécutif avec une spécialisation en gestion des soins de santé de l'Université de Lausanne.

Clôture de la journée d'étude